

# Catalogue des cols de la Pologne

Michel Raineri, avril 2007

Révisions par Mario Labelle et Ludger Vorberg 2011, 2014, 2019, 2022

## 1. CLASSEMENT DES COLS

Les cols ont été classés :

- par voïvodie :

DS	Dolny Śląskie : Basse-Silésie
MA	Małopolskie : Petite-Pologne
OP	Opolskie : voïvodie d'Opole
PK	Podkarpackie : Piémont des Carpates
SK	Świętokrzyskie : Sainte-Croix
SL	Śląskie : (Haute-)Silésie
ZP	Zachodniopomorskie : Poméranie-Occidentale
- et dans chaque voïvodie par altitude croissante.

Depuis 2019, la Pologne a modifié les codes des voïvodies de la norme ISO 3166-2 de lettres en chiffres.

Les nouveaux codes – certes moins parlants – sont :

DS	02
MA	12
OP	16
PK	18
SK	26
SL	24
ZP	32



## 2. LES INTITULÉS

Ont été retenus seulement les cols

- localisés par le symbole correspondant sur une carte géographique, en général : )
- et portant un des intitulés suivants :
  - *przełęcz* (col) ou son diminutif *przełęczka*
  - *siodło*, correspondant du mot slovaque *sedlo* (col), qui peut aussi figurer exceptionnellement
  - *przysłop* et ses différentes traductions locales, ainsi que leurs diminutifs ou déclinaisons : *przysłopy, przysłolec, przysłup, przyslip, przyslipce*. Ce mot pose une difficulté car il désigne souvent, non un point particulier, mais une aire géographique, auquel cas il n'a pas été retenu, faute d'être accompagné du symbole ) (ou équivalent. On peut ainsi le rencontrer accompagné d'un nom de lieu (le plus connu est sans doute le *przysłop Miętusi*, qui relie les vallées de Kościeliska et Małej Łąki, près de Zakopane) ou sous la forme *przełęcz Przysłop* (MA-0661), qui serait littéralement « col du col », voire, comme dans les Tatras slovaques où le même phénomène peut se constater : *sedlo pod Prislopom* (« col sous le col »). Afin de lever toute ambiguïté j'ai interrogé le géographe et cartographe Wojciech Krukar qui m'a transmis son étude parue dans l'annuaire « Rocznik », et dans laquelle il confirme comme signifiant « col » le mot *przysłup*, issu du roumain *prislop*, « *przełęcz* ».
  - *karb*, diminutif *karbik*, triv. « l'entaille »
  - *szczyrba, szczyrbina* (triv. « la mire ») : « la brèche »
  - *wrota, wrótka* (triv. « la porte cochère ») cf un des passages les plus connus dans les Tatras : « *wrota Chalubińskiego* »
  - *ławka*, triv. « la banquette »
  - *przechod* : étymologiquement, « passage pour aller à travers »

Le mot *rozdroże* (carrefour, croisement), quelquefois accompagné du symbole ) (, n'a été retenu que lorsqu'il était accompagné du mot *przełęcz* : « *Chrośnickie rozdroże (przełęcz)* » : DS-0538 »

### 3. SPÉCIFICITÉS LINGUISTIQUES

L'ordre des mots n'a pas la même importance en polonais et en français. Lorsque le toponyme est un adjectif (par exemple « czerwona », rouge), celui-ci précède souvent l'appellation du col, mais pas toujours, selon les éditeurs. On peut donc rencontrer « czerwona przełęcz » ou « przełęcz czerwona ».

La préposition éventuelle a été accolée à l'intitulé :

- między : entre
- nad : sur
- pod : sous
- przy : près de
- w : dans
- za : derrière

Les différents noms d'un col figurent à la suite les uns des autres, lorsqu'ils diffèrent substantiellement. En revanche ont été indiquées entre parenthèses seulement des différences mineures. Exemples :

- MA-0410 = przełęcz Zasań(ska) correspondant aux deux occurrences : « Zasań » (nom du village proche, en apposition) ou « Zasańska » (adjectif) ; autres variations de graphies : MA-0395 ; MA0835 ; MA-1335 ; PK-0872
- MA-1106 = przełęcz Żłobki (Zawory) où « Zawory » n'est pas un véritable alias mais peut figurer ou non à la suite de przełęcz Żłobki ; voir aussi DS-0582a
- PK-0684 = przełęcz Beskid (nad Radoszycami) que l'on rencontre soit comme przełęcz Beskid soit comme przełęcz Beskid nad Radoszycami ; cf PK-0785, PK-0801
- cols formés d'un prénom suivi d'un nom propre, le prénom pouvant figurer en entier, en partie ou pas du tout : DS-0540 = przełęcz (Ludomira) Różyckiego ; c'est le cas aussi de MA-0500 et PK-1275

### 4. ALTITUDES

Lorsque l'altitude ne figure pas sur la carte, une approximation a été faite avec les courbes de niveau apparentes. Pour l'édition 2014, nous avons corrigé les altitudes avec des sources cartographiques plus précises.

### 5. ACCÈS

Lorsque le col se trouve sur une route numérotée, celle-ci figure telle quelle. Dans le cas contraire ont été utilisées les abréviations *Ras* (route asphaltée non numérotée), le cas échéant *Rna* (route non asphaltée), *S* (sentier) pour autant que la carte soit suffisamment précise sur cet aspect (cf supra), et

lorsqu'une vérification in situ n'a pu être effectuée. Le signe # indique un carrefour, le signe // indique que le col est à proximité de la voie indiquée. Lorsque la voie se termine au col, la précision est apportée : (S) par exemple signifie que le col est accessible par cette voie seulement par le sud. Les cartes polonaises, même les plus récentes, sont toujours aussi peu fiables sur la nature des voies qu'elles répertorient. Un trait double, signifiant normalement une route, peut en fait être une voie pavée de très mauvaise qualité, alors qu'un simple trait, normalement un sentier, peut être tout à fait large et utilisable en randonnée ordinaire.

### 6. TYPE

Type indique le type d'accès:

0 : route revêtue ; 10 : route non revêtue ; 15 : sentier ; 20 : hors sentier)

### 7. DIFF

Diff marque les degrés de difficulté:

0 : cyclable ; 1 : facilement cyclable ; 2 : poussage facile ; 3 : poussage difficile ; 40 : portage ; 50 : dangereux/infranchissable ; 99 : sans cotation

### 8. LIM

Les cols frontaliers utilisent l'abréviation type

- CZ : limitrophe avec la République tchèque
- SK : limitrophe avec la Slovaquie
- UA : limitrophe avec l'Ukraine suivis des codes complets des catalogues de ces pays.

### 9. COORDONNÉES EN LATITUDE ET LONGITUDE

Une certaine marge d'erreur était possible dans les versions précédentes (divergences entre les cartes, échelle, taille du sigle marquant le col). Depuis l'édition 2014, les coordonnées en latitude et longitude ont été corrigées sur la base de Geoportal.pl (1 :10000). Il n'y a donc plus de marge d'erreur.

### 10. COORDONNÉES UNIVERSELLES

Trois séries de coordonnées permettent de localiser le col. Toutes les séries sont basées sur le référentiel WGS84.

- WGS84 Lon D et WGS84 Lat D : Coordonnées géographiques en degrés décimaux à 5 décimales
- WGS84 Lon S et WGS84 Lat S : Coordonnées géographiques en degrés, minutes, secondes et dixièmes de secondes au format ddd°mm'ss,s"E et dd°mm'ss,s"N

- WGS84 UTM Z, UTM E et UTM N : Fuseau (Z pour « Zone »), abscisse (E pour « Easting »), et ordonnée (N pour « Northing ») en UTM

## 11. LA BIBLIOGRAPHIE DES CARTES UTILISÉES

- Zarząd Topograficzny Sztabu Generalnego WP : Państwowe Przedsiębiorstwo GeodezyjnoKartograficzne, ul. Jasna 2/4, WARSZAWA
- WZ Kart : Al. Jerozolimskie 97, PL-00-909 WARSZAWA <http://www.wzkart.pl/index.html>
- PPWK : ul. Solec 18, PL-00-410 WARSZAWA <http://www.ppwk.pl/>
- Compass : ul. Podchorążych 3, PL-30-084 KRAKÓW <http://www.compass.krakow.pl/>
- Plan : ul. Okrzej 13, PL-58-500 JELENIA GÓRA [http://galileos.pl/index.php?main\\_page=index&cPath=11](http://galileos.pl/index.php?main_page=index&cPath=11)
- Express Map : ul. Jeździecka 1/11, PL-01-461 WARSZAWA <http://www.e-map.pl/index.php?opcode=oferta>
- Demart (cartes préparées par Compass) : ul. Poczty Gdańskiej 22a, PL-02-495 WARSZAWA <http://demart.com.pl/product/list,20,0.html>
- Karta : ul. Ossowskiego 16/7, PL-40-843 KATOWICE <http://www.wydawnictwo-karta.com/>
- Eko-graf : ul. Wierzbowa 30, PL-50-056 WROCŁAW <http://www.ekograf.pl/>
- Copernicus : <http://www.ppwk.pl/>
- VKU : SK-976 03 HARMANEC [site web inaccessible]
- Shocart : Zádveřice 48, CZ-76312 VIZOVICE <http://www.shocart.cz/en/>
- Ruthenus : ul. Wolności 13, PL-38-400 KROSNO <http://www.ruthenus.com.pl/main.php>
- Wit : Rynek 11, PL-33-350 PIWNICZNA <http://www.wit.piwniczna.pl/>
- OPGK : ul. Geodetów 1, RZESZÓW <http://www.opgk.rzeszow.pl/>
- TOPMAPA/CartoMedia : ul. Perzycka 11, 60-182 POZNAŃ <http://cartomedia.pl/pl/c/Wszystkie-mapy/31>